

シラバス英訳支援のご案内

2018年4月
JSPE 会員部会

シラバス英訳支援を申し込まれる方は、以下をご参照の上、会員部会へお申し込みください。

1. 支援の内容、利用料金および所要期間について

後掲の2. に示す資料を利用会員より受領し、着手費用 3,000 円の入金を確認した後、(2)～(4)に要する費用、期間をお伝えします。見積り費用、期間でご納得頂ける場合は、費用をお振込み下さい。ご納得頂けない場合は、(1)の単位数評価シートのみ発行いたします。なお、申し込み時にお支払いいただいた 3,000 円は返金いたしませんのでご了解ください。

	項目・内容	費用
(1)	<u>単位数評価シート 発行及び見積り</u> 提出された成績証明書中の科目名、単位数を ABET, NCEES 基準等と比較し単位数不足が無いかなどを参考チェックする。(2)～(4)について見積りを行う。	費用: 3,000 円/件 期間: 2 週間
(2)	<u>シラバス和原文の英訳準備</u> 和原文のタイプアップ、英訳に即した和文構成への修正など。	費用: 見積りによる 目安 80 科目で 24 万円程度 100 科目で 29 万円程度 期間: 着手後 2 か月 お申し込み時の状況により待機いただくことがあります。
(3)	<u>英訳シラバス及び翻訳証明書の作成</u> 提出された成績証明書中の全科目について英訳シラバスを所定様式により作成(添付参照) なお、(3)(4)は翻訳会社にて行います。	
(4)	<u>CE 機関への郵送</u> NCEES CE など米国の CE 機関へ国際スピード郵便で郵送します	

なお、原則、お申込みの順に着手いたしますが、PE 試験合格後、PE 州登録を急がれるなど事情のある方を優先させていただくことがあります。また、お申込みが集中した場合は、お待ちいただくことがあります。

2. 利用者が準備すべきもの

次のものを電子データとしてご準備ください。

- (1) 4 年制大学課程の和文及び英文成績証明書(PDF)
- (2) (1)に記載された全科目名(和・英とも)をタイプアウトした電子データ(ワードまたはエクセル)
- (3) (1)に記載された全科目に関する大学が発行する和文のシラバス(PDF)
- (4) (3)のシラバスのうち入手できた電子データ(ワード)

成績証明書については、成績部分は非開示で結構です。科目の内容、単位数によってはこれ以外に大学院の成績証明書、シラバスなどの提出等もお願いする場合があります。


提出方法: 会員部会(membership.2007@jspe.org)へ別添の「申込書」を送付ください。
ご提出いただくデータの授受については別途要領をご連絡いたします。

注意：NCEES CE 機関が公表する英訳事例には、シラバス原文の一部を要約すればよいと解釈されるもの等がありますが、JSPE 英訳支援ご利用の際は原文確認等のため入手されたシラバスの完全なものを提出お願いします。

3. JSPE 英訳成果物の取扱い

この支援は、利用会員が米国 PE 登録を行うにあたって不必要な手続きを行わなくてもよいようにすることを目的としており、利用会員の PE 登録を保証するものではありません。

- (1) CE 機関や各州ボード等との間の諸手続きについては利用会員に実施責任があります、
- (2) 和原文に対してどのような英単語を選択し、どのような英文に仕上げるかについては、シラバス英訳経験のある JSPE 会員が、ABET や NCEES の基準の意図、日本の大学における教育の状況などを総合的に踏まえて最善を尽くします。
- (3) シラバス英訳成果物については、大学の公式英訳ではなく、最善努力によるものであることを示す翻訳会社名の英文証明書を添付し(以下に文例を示す)、利用会員より連絡される CE 機関宛に翻訳会社より直送します。またその写しを利用会員にも送付します。

(CE 機関名宛)	Certificate of Translation	Month / Day / Year
Dear Sir / Madam		
<p>We hereby certify that the attached document is a translation of the course descriptions, originally written in Japanese, that (name of the applicant) has taken at (name of the university / college) during the year of XXXX and XXXX</p> <p>(name of the university / college) do not issue the official English translation of their educational course due to their recent policy, so the numbers of our member volunteers, many of them are registered professional engineers, have performed the translating work.</p> <p>Though this is not an official translation, this is a product of our best effort, and we have attached the original course descriptions for your reference.</p> <p>We hope this is accepted by you as a valid evidence of (name of the applicant) 's higher educational records.</p>		
Sincerely		署名 翻訳会社名 Tokyo, Japan

- (4) 大学が発行するシラバス和原文について、JSPE から直送する英訳文とは別に大学から直送するよう要求する CE 機関もあります。この点は利用会員の責任において処理をお願いします。
- (5) 大学によってはシラバスの著作権を主張し、第三者による英訳やその公表などに制限を加える場合があります。この点についても利用会員の責任において処理をお願いします。
- (6) シラバス和原文が長大な場合、JSPE の判断により要約して英訳する場合があります。また明らかに評価上必要のないと思われる科目(体育実技等)は、英訳を省略することがあります。

4. JABEE 認定課程修了者の扱い

JABEE 修了生はワシントン協定の下で米国の ABET 修了生と実質的に同等と見做され、米国各州で認知されるようになってきていますので、大学から英文の成績証明書に加え、JABEE 認定課程であったことを示す英文の証明書も発行してもらい、米国各州の PE ボードに提出して下さい。

大学より英文の JABEE 課程証明書を発行できないと言われた場合、および米州ボードが JABEE 課程を認識していない場合は JSPE にご相談ください。

5. 単位不足が懸念される場合

成績証明書中の科目数、内容では NCEES 基準等に照らして単位数不足となる懸念がある場合は JSPE までご相談下さい。州によっては教育要件としての単位数が不足する場合も、業務経験の年数・内容により PE 登録が認められる場合があります。

6. お願い

(1)CE 機関への学歴評価を受けられた後、結果をご連絡いただきたくお願いいたします。また、本支援を受けられたことについてのアンケートをお願いすることがございます。アンケート結果は個人を特定しない形で、JSPE ウェブサイト、JSPE マガジンに掲載させていただくことがありますので、ご了解をお願いいたします。

(2)PE 登録後はこの支援作業にメンバーとして是非とも加わっていただきたく、よろしくお願いいたします。

7. その他

申込者の個人情報はこの目的以外には使用せず、JSPE 個人情報保護規定により厳正管理いたします。

提供いただいた和文シラバス及び作成する翻訳証明書、英訳シラバスは JSPE の知的財産として管理させていただきます。また後進の方々への参考とするため、英訳シラバスの概要などを会員限定で公開させていただく場合があります。

JSPE が発行する翻訳証明書、英訳シラバスを JSPE の許可なく、第三者に開示されることは固くお断りいたします。

以上

英訳シラバス所定様式

1	Course Name	
2	Semester and Frequency	
3	Credit Hours	
4	Type	<input type="checkbox"/> Lecture <input type="checkbox"/> Exercise <input type="checkbox"/> Experiment <input type="checkbox"/> Field Work <input type="checkbox"/> Other ()
5	Summary	
6	Contents	<div style="border: 2px solid red; padding: 10px; display: inline-block;">SAMPLE</div>
7	Lecturers	
8	Textbook	
9	Requirements	
10	Evaluation	
11	Others	

提供される和文シラバスに情報がない場合は、その項目は記入いたしません。